

Porównanie tłumaczeń Psalmów 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikczemny w jego oczach – odrzucony, A bojących* się JAHWE ma w poważaniu. Choćby przysiągł coś na własną szkodę,** nie wycofa się.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma względów dla nikczemnych, Ceni w ludziach bojaźń JAHWE, Dotrzymuje swej przysięgi, nawet gdy go to kosztuje,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, przed którego oczami bezbożny jest wzgardzony, a który szanuje <i>tych</i> , co się boją PANA; kto, choć przysięga na własną niekorzyść, nie wycofuje się;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przed którego oczyma wzgardzony jest nieubożnik, ale tych, którzy się boją Pana, ma w uczciwości; który, choć przysięże z szkodą swoją, nie odmienia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wniwecz obrócony jest w oczach jego złośliwy, a bojących się JAHWE wysławia. Który przysięga bliźniemu swemu, a nie zdradza,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kto złoczyńcę uważa za godnego wzgardy, a szanuje tych, co się boją Pana; ten, kto dotrzymuje przysięgi, choćby z uszczerbkiem dla siebie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam czuje się wzgardzony i niegodny, A czcí tych, którzy boją się Pana. Choćby złożył przysięgę na własną szkodę, nie zmieni jej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W jego oczach godny pogardy jest złoczyńca, szanuje on tego, kto się boi JAHWE. Choćby przysiągł na własną niekorzyść, słowa danego dotrzyma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złoczyńcę uważa za nic, a szanuje bojących się JAHWE. Dotrzymuje przysięgi, nawet niekorzystnej dla siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kto odrąconego ma w pogardzie, ale tych, którzy się Jahwe boją, darzy szacunkiem; kto nie narusza przysięgi danej przyjacielowi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхні немочі помножилися, після цього поспішили. Не зберу їхніх кривавих зборів, ані не згадаю їхніх імен моїми губами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikczemnik jest wzgardzony w jego oczach, a bogobojnych szanuje; tego, kto przysięga na swoją szkodę i nie zmienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jego oczach odrzucony jest każdy, kto zasługuje na wzgardę, lecz bojących się JAHWE darzy on szacunkiem. Przysiągł na swoją szkodę, nic jednak nie zmienia.

¹⁾ <x>230 128:1</x>; <x>240 14:2</x>; <x>510 10:2</x>

²⁾ na własną szkodę, לְהָרָעָה (lehará‘): lub: bliźniemu swemu : לְהָרָעָה (lehareá‘), τῷ πλησίον G.

³⁾ <x>80 1:16-17</x>